

# INSTALLING THE PUNCH UNIT

For installation on the saddle finisher for copiers with a copy speed of 25/35 copies per minute

# INSTALLATION DE L'UNITE DE PERFORATION

Pour l'installation sur le retoucheur du chariot pour copieurs avec une vitesse de 25/35 copies à la minute

# INSTALACION DE LA UNIDAD PERFORADORA

Para instalar en el finalizador de la placa en copadoras con una velocidad de copiado de 25/35 copias por minuto

# INSTALLIEREN DER LOCHEREINHEIT

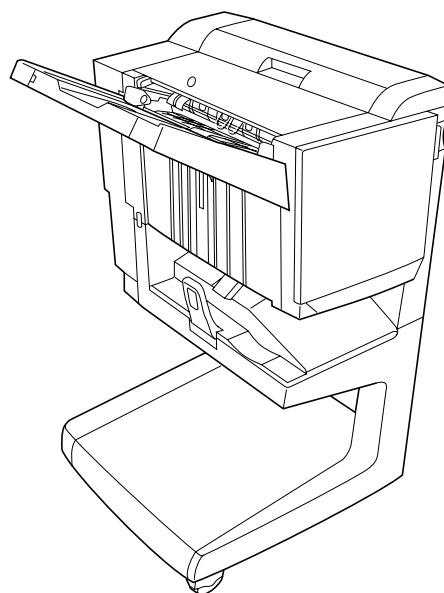
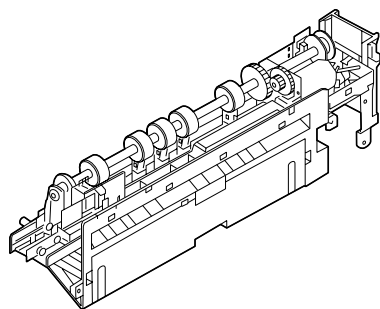
Zur Installation am Sattelfixierer für Kopierer mit einer Kopiergeschwindigkeit von 25/35 Kopien pro Minute

# INSTALLAZIONE DELL'UNITÀ DI PERFORAZIONE

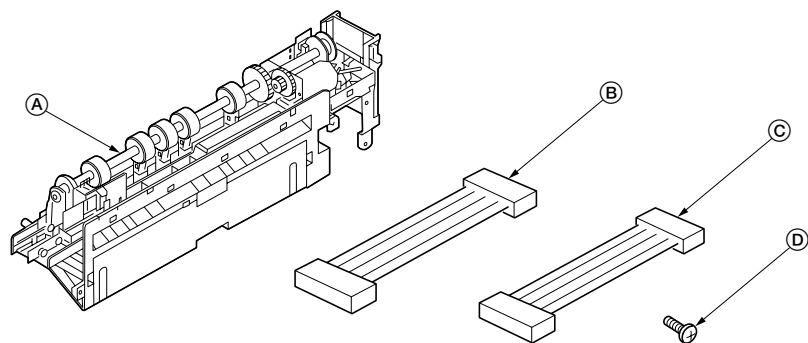
Per installazione sulla finitrice della slitta per copiatrici con velocità di copiatura di 25/35 copie al minuto

## 穿孔装置安装次序

安装于复印速度为25/35张之复印机用骑马订装装置上时







### Supplied parts

(A) Punch unit .....	1
(B) Relay cable (orange) .....	1
(C) Relay cable (purple) .....	1
(D) Binding screw M4 × 6 .....	1

### Pièces fournies

(A) Unité de perforation .....	1
(B) Câble relais (orange) .....	1
(C) Câble relais (mauve) .....	1
(D) Vis de raccordement M4 × 6 .....	1

### Partes suministradas

(A) Unidad perforadora .....	1
(B) Cable relé (anaranjado) .....	1
(C) Cable relé (púrpura) .....	1
(D) Tornillo de sujeción M4 × 6 .....	1

### Gelieferte Teile

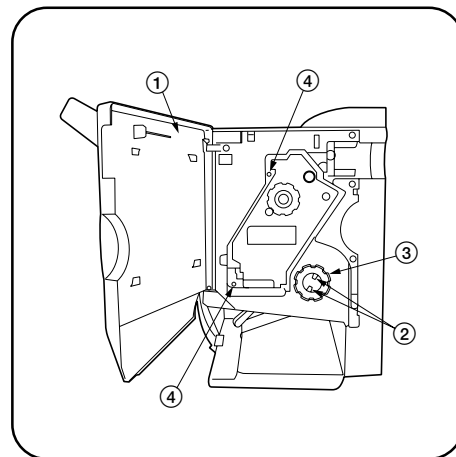
(A) Lochereinheit .....	1
(B) Relaykabel (orange-farben) .....	1
(C) Relaykabel (lila-farben) .....	1
(D) Verbundschraube M4 × 6 .....	1

### Parti fornite

(A) Unità di perforazione .....	1
(B) Cavo del relè (arancione) .....	1
(C) Cavo del relè (viola) .....	1
(D) Vite di serraggio M4 × 6 .....	1

### 附属品

(A) 穿孔装置.....	1
(B) 中继线(橙色).....	1
(C) 中继线(紫色).....	1
(D) M4 × 6 固结螺钉.....	1



### Procedure

Be sure to turn the copier main switch off and disconnect the copier power plug from the wall outlet before starting to install the Punch Unit.

1. Disconnect the finisher signal cable from the copier.

2. Open the front panel ①. While squeezing the claws ②, remove the paper jam release knob ③.

3. Remove the two screws ④.

### Procédure

Veiller à bien mettre l'interrupteur principal du copieur hors tension et à débrancher la fiche d'alimentation du copieur de la prise murale avant de commencer l'installation de l'unité de perforation.

1. Débrancher le câble d'interconnexion du retoucheur du copieur.

2. Ouvrir le panneau avant ①. Tout en serrant les pinces ②, retirer le bouton d'éjection du bouchage papier ③.

3. Retirer les deux vis ④.

### Procedimiento

Asegúrese de apagar el interruptor principal de la copiadora y de desconectar la clavija de alimentación de la copiadora de la toma de corriente de la pared, antes de empezar a instalar la unidad perforadora.

1. Desconecte el cable de señal del finalizador de la copiadora.

2. Abra el panel frontal ①. Mientras aprieta los ganchos ②, quite la perilla de liberación de atasco de papel ③.

3. Quite los dos tornillos ④.

### Vorgang

Schalten Sie vor der Installation der Lochereinheit unbedingt den Kopierer am Hauptschalter aus, und ziehen Sie den Netzstecker aus der Wandsteckdose.

1. Ziehen Sie das Fixierer-Signalkabel aus dem Kopierer.

2. Öffnen Sie die vordere Wand ①. Drücken Sie die Klauen ② zusammen, und entfernen Sie den Papierstau-Lösehebel ③.

3. Entfernen Sie die zwei Schrauben ④.

### Procedura

Prima di dare inizio alla procedura d'installazione dell'unità di perforazione, non mancare di spegnere la copiatrice usando l'interruttore principale di alimentazione e disinserire la spina del cavo di alimentazione dalla presa a muro della rete elettrica.

1. Scollegare il cavo del segnale della finitrice dalla copiatrice.

2. Aprire la copertura anteriore ①. Premendo nel contempo le griffe ②, rimuovere la manopola di rilascio dell'inzeppamento della carta ③.

3. Rimuovere le due viti ④.

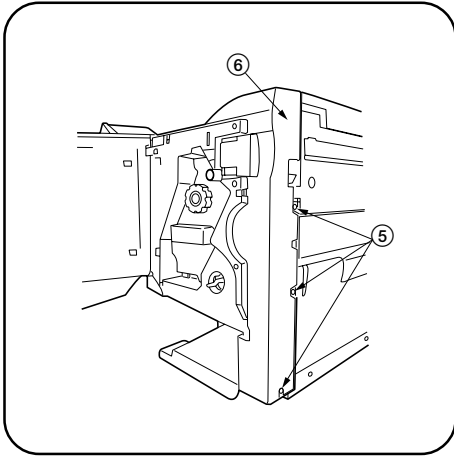
### [安装次序]

当安装穿孔装置时，必须事先将复印机主体的总电源关掉并将复印机主体的电源插头从插座上拔掉。

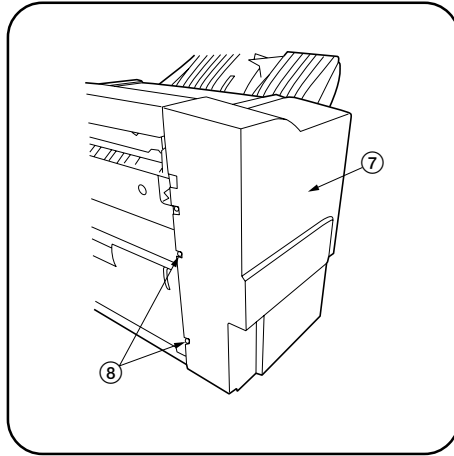
1. 将订装装置的信号线从复印机上卸下。

2. 将前门 ① 打开后，撮着卡爪 ② 将解除卡纸度盘 ③ 卸下。

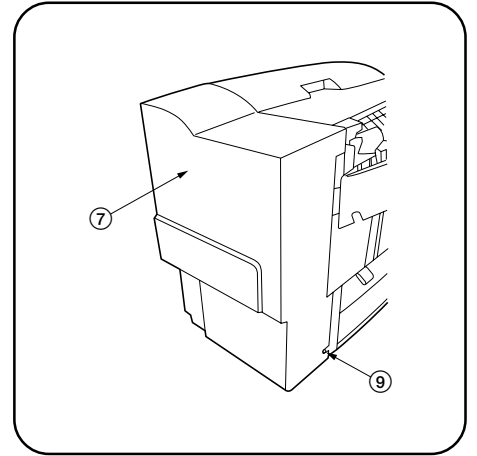
3. 将两枝小螺钉 ④ 摘下。



4. Remove the three screws ⑤ securing the front cover ⑥ and then the cover.



5. Remove the two screws ⑧ securing the rear cover ⑦ on the paper feed side of the finisher.



6. Remove the screw ⑨ securing the rear cover ⑦ on the paper ejection side of the finisher and then remove the rear cover ⑦.

4. Retirer les trois vis ⑤ fixant le couvercle avant ⑥ puis retirer le couvercle.

5. Retirer les deux vis ⑧ fixant le couvercle arrière ⑦ sur le côté alimentation papier du retoucheur.

6. Retirer la vis ⑨ fixant le couvercle arrière ⑦ sur le côté éjection papier du retoucheur puis retirer le couvercle arrière ⑦.

4. Quite los tres tornillos ⑤ que aseguran la cubierta frontal ⑥ y luego la cubierta.

5. Quite los dos tornillos ⑧ que aseguran la cubierta posterior ⑦ del lado de alimentación de papel del finalizador.

6. Quite el tornillo ⑨ que asegura la cubierta posterior ⑦ del lado de expulsión de papel del finalizador y luego quite la cubierta posterior ⑦.

4. Entfernen Sie die drei Schrauben ⑤, die die vordere Abdeckung ⑥ befestigen und dann die Abdeckung.

5. Entfernen Sie die zwei Schrauben ⑧, die die hintere Abdeckung ⑦ auf der Papiereinzugsseite des Fixierers befestigen.

6. Entfernen Sie die Schraube ⑨, die die hintere Abdeckung ⑦ auf der Papierauswurfseite des Fixierers befestigt, und entfernen Sie dann die hintere Abdeckung ⑦.

4. Rimuovere le tre viti ⑤ che fissano il pannello anteriore ⑥ e quindi il pannello.

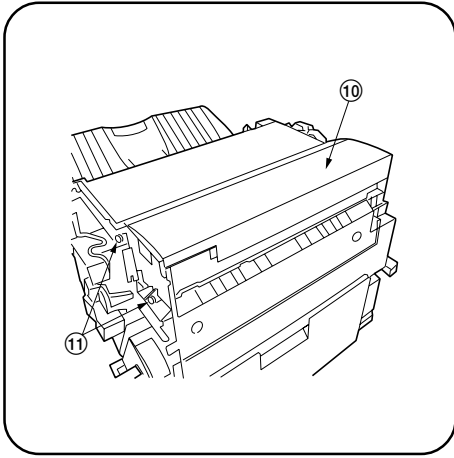
5. Rimuovere le due viti ⑧ che fissano il pannello posteriore ⑦ sul lato di alimentazione della carta della finitrice.

6. Rimuovere la vite ⑨ che fissa il pannello posteriore ⑦ sul lato di espulsione della carta della finitrice, quindi rimuovere il pannello posteriore ⑦.

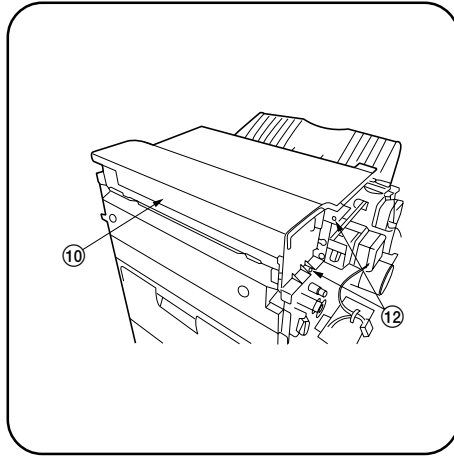
4. 将三枝小螺钉 ⑤ 摘下后,将前罩 ⑥ 卸下。

5. 将固定后罩 ⑦ 的订装装置供纸面之两枝小螺钉 ⑧ 摘下。

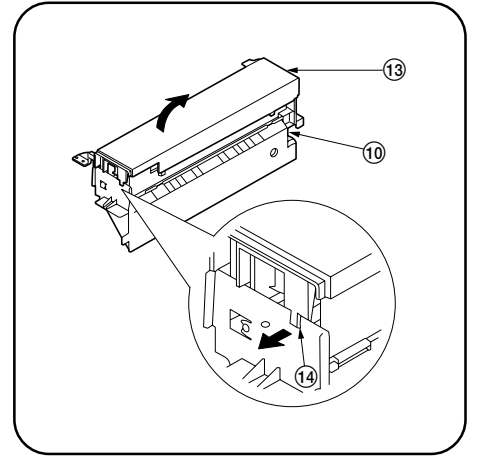
6. 将固定后罩 ⑦ 的订装装置排纸面之一枝小螺钉 ⑨ 摘下后,将后罩 ⑦ 卸下。



7. Remove the two screws (11) securing the upper right cover unit (10) at the front of the finisher.



8. Remove the two screws (12) securing the upper right cover unit (10) at the rear of the finisher and then remove the upper right cover unit (10).



9. Unhook the claw (14) of the upper right cover (13) and remove the cover from the upper right cover unit (10).

7. Retirer les deux vis (11) fixant l'unité de couvercle supérieur droit (10) à l'avant du retoucheur.

8. Retirer les deux vis (12) fixant l'unité de couvercle supérieur droit (10) à l'arrière du retoucheur puis retirer l'unité de couvercle supérieur droit (10).

9. Décrocher la pince (14) du couvercle supérieur droit (13) et retirer le couvercle de l'unité de couvercle supérieur droit (10).

7. Quite los dos tornillos (11) que aseguran la unidad de la cubierta superior derecha (10) en el frente del finalizador.

8. Quite los dos tornillos (12) que aseguran la unidad de la cubierta superior derecha (10) en la parte posterior del finalizador y luego quite la unidad de la cubierta superior derecha (10).

9. Desenganche el gancho (14) de la cubierta superior derecha (13) y quite la cubierta de la unidad de la cubierta superior derecha (10).

7. Entfernen Sie die zwei Schrauben (11), die die obere rechte Abdeckungseinheit (10) an der Vorderseite des Fixierers befestigen.

8. Entfernen Sie die zwei Schrauben (12), die die obere rechte Abdeckungseinheit (10) an der Rückseite des Fixierers befestigen, und entfernen Sie dann die obere rechte Abdeckungseinheit (10).

9. Haken Sie die Klaue (14) von der oberen rechten Abdeckung (13) aus, und entfernen Sie die Abdeckung von der oberen rechten Abdeckungseinheit (10).

7. Rimuovere le due viti (11) che fissano l'unità del pannello superiore destro (10) sul lato anteriore della finitrice.

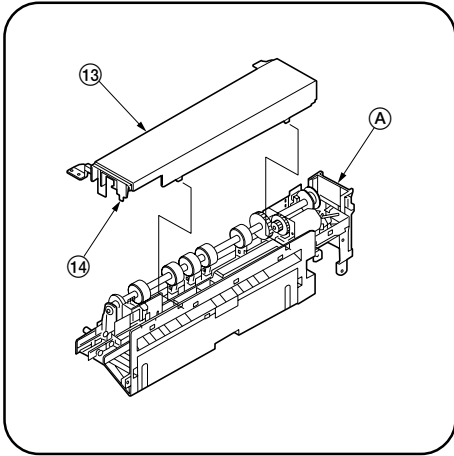
8. Rimuovere le due viti (12) che fissano l'unità del pannello superiore destro (10) sul lato posteriore della finitrice, quindi rimuovere l'unità del pannello superiore destro (10).

9. Sganciare la griffa (14) del pannello superiore destro (13), quindi rimuovere il pannello dall'unità del pannello superiore destro (10).

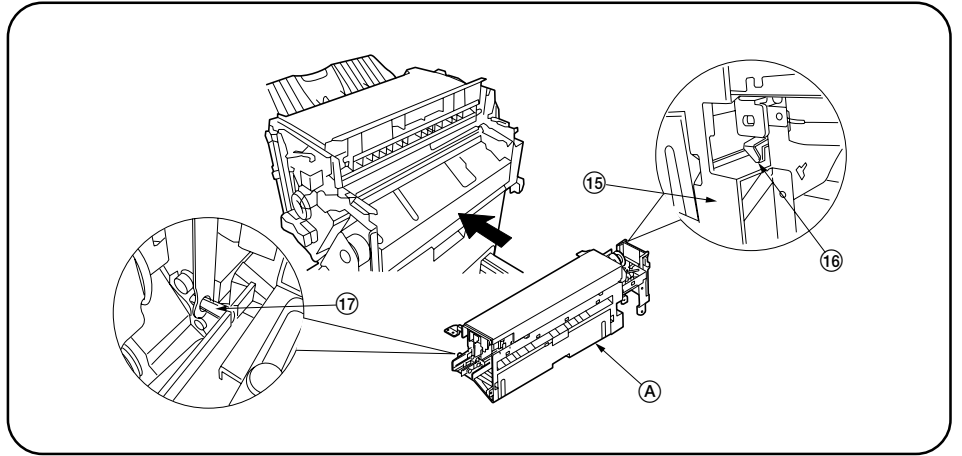
7. 将固定右上罩部 (10) 的订装装置前面之两枝小螺钉 (11) 摘下。

8. 将固定右上罩部 (10) 的订装装置后面之两枝小螺钉 (12) 后,将右上罩部 (10) 卸下。

9. 将右上罩子 (13) 的爪片 (14) 往外折开后,将右上罩子 (13) 从右上罩部 (10) 卸下。



10. Hook the claw ⑭ of the upper right cover ⑬ on the square hole in the punch unit ① and then fit the upper right cover ⑬ to the punch unit ①.



11. Fit the punch unit ① to the paper feed section of the finisher by hooking the latch ⑯ of the punch unit ① on the punch base cover ⑮ and inserting the positioning pin ⑰ of the unit into the finisher.

10. Accrocher la pince ⑭ du couvercle supérieur droit ⑬ sur l'orifice carré de l'unité de perforation ① puis fixer le couvercle supérieur droit ⑬ à l'unité de perforation ①.

11. Fixer l'unité de perforation ① à la section d'alimentation papier du retoucheur en accrochant le loquet ⑯ de l'unité de perforation ① sur le couvercle de la base de perforation ⑮ et en insérant l'aiguille de positionnement ⑰ de l'unité dans le retoucheur.

10. Enganche el gancho ⑭ de la cubierta superior derecha ⑬ en el agujero cuadrado de la unidad perforadora ① y luego coloque la cubierta superior derecha ⑬ en la unidad perforadora ①.

11. Coloque la unidad perforadora ① en la sección de alimentación de papel del finalizador al enganchar el seguro ⑯ de la unidad perforadora ① en la cubierta de la base de la perforadora ⑮ e insertar la clavija de posicionamiento ⑰ de la unidad en el finalizador.

10. Haken Sie die Klaue ⑭ von der oberen rechten Abdeckung ⑬ in das quadratische Loch in der Lochereinheit ① ein, und bringen Sie dann die obere rechte Abdeckung ⑬ an die Lochereinheit ① an.

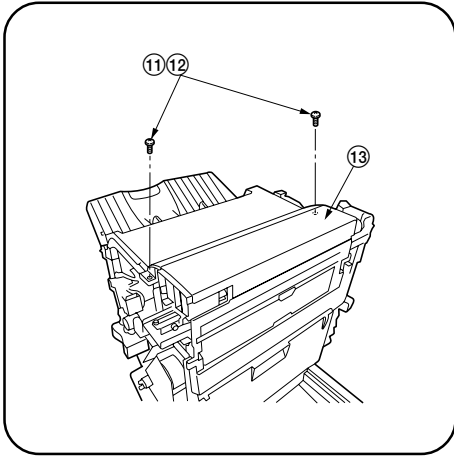
11. Bringen Sie die Lochereinheit ① an den Papiereinzugsabschnitt des Fixierers an, indem Sie den Vorsprung ⑯ der Lochereinheit ① in die Locherbasis-Abdeckung ⑮ einhaken. Setzen Sie dann den Positionierstift ⑰ der Einheit in den Fixierer ein.

10. Agganciare la griffa ⑭ del pannello superiore destro ⑬ sul foro quadrato nell'unità di perforazione ①, quindi inserire il pannello superiore destro ⑬ nell'unità di perforazione ①.

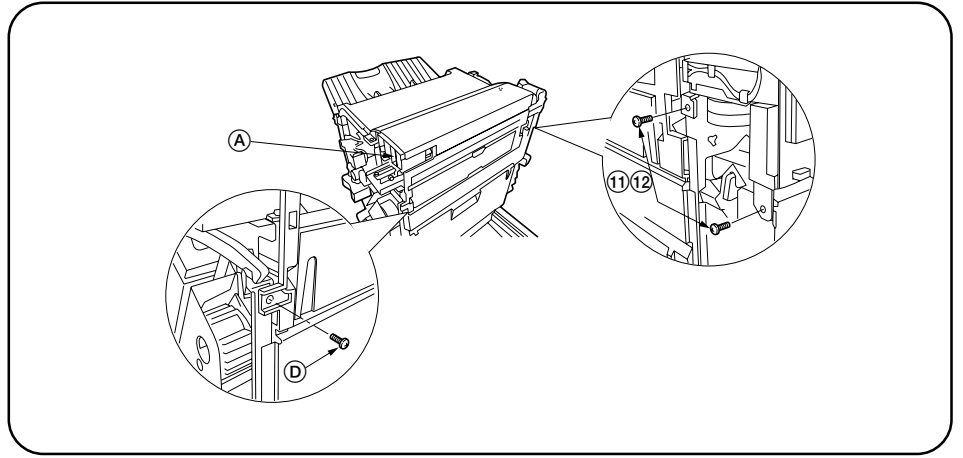
11. Inserire l'unità di perforazione ① nella sezione di alimentazione della carta della finitrice agganciando il dispositivo di chiusura ⑯ dell'unità di perforazione ① sul pannello della base di perforazione ⑮ e inserendo il perno di posizionamento ⑰ dell'unità nella finitrice.

10. 将右上罩子 ⑬ 的爪片 ⑭ 钩到穿孔装置 ① 的方形孔后,将右上罩子 ⑬ 安装于穿孔装置 ① 上。

11. 将挂钩 ⑯ 钩到穿孔基座罩 ⑮ 上后,将定位销 ⑰ 插入并将穿孔装置 ① 安装于订装装置的供纸部上。



12. Secure the upper right cover (13) to the finisher using the white M4 × 6 screws (11) (12).



13. Secure the punch unit (A) to the finisher using the two gold M4 × 6 screws (11) (12) and the M4 × 6 binding screw (D).

12. Fixer le couvercle supérieur droit (13) au retoucheur à l'aide des vis blanches M4 × 6 (11) (12).

13. Fixer l'unité de perforation (A) au retoucheur à l'aide des deux vis dorées M4 × 6 (11) (12) et de la vis de raccordement M4 × 6 (D).

12. Asegure la cubierta superior derecha (13) en el finalizador usando los tornillos blancos M4 × 6 (11) (12).

13. Asegure la unidad perforadora (A) en el finalizador usando los dos tornillos de oro M4 × 6 (11) (12) y el tornillo de sujeción M4 × 6 (D).

12. Bringen Sie die obere rechte Abdeckung (13) mittels der weissen M4 × 6 Schrauben (11) (12) am Fixierer an.

13. Bringen Sie die Lochereinheit (A) mittels der zwei goldenen M4 × 6 Schrauben (11) (12) und der M4 × 6 Verbundschraube (D) am Fixierer an.

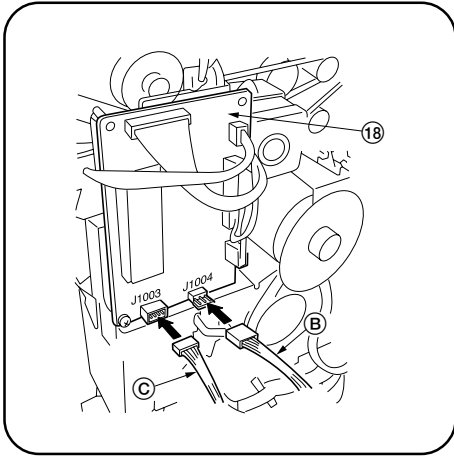
12. Fissare il pannello superiore destro (13) alla finitrice utilizzando le viti bianche M4 × 6 (11) (12).

13. Fissare l'unità di perforazione (A) alla finitrice utilizzando le due viti dorate M4 × 6 (11) (12) e la vite di serraggio M4 × 6 (D).

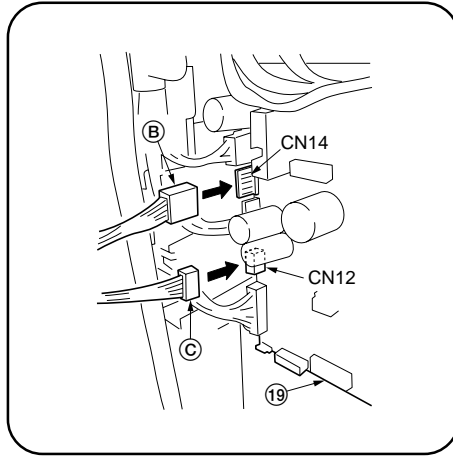
12. 用小螺钉 (11) (12) [白M4×6] 将右上罩子 (13) 固定于订装装置上。

13. 用两枝小螺钉 (11) (12) [金M4×6] 及一枝M4×6固结螺钉 (D) 将穿孔装置 (A) 固定于订装装置上。

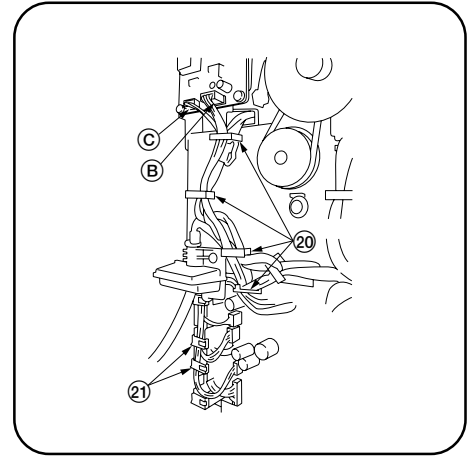




14. Connect the orange relay cable (B) and purple relay cable (C) to J1004 and J1003 on the punch driver PCB (18), respectively.



15. Connect the other ends of the orange relay cable (B) and purple relay cable (C) to CN14 and CN12 on the finisher controller PCB (19), respectively.



16. Route the orange relay cable (B) and purple relay cable (C) through the cable retainers (20) and cable guides (21).

14. Connecter les câbles de relais orange (B) et mauve (C) à J1004 et J1003 sur la carte de circuit imprimé du pilote du perforateur (18), respectivement.

15. Connecter les autres extrémités des câbles de relais orange (B) et mauve (C) à CN14 et CN12 sur la carte de circuit imprimé du contrôleur du retoucheur (19), respectivement.

16. Faire passer les câbles de relais orange (B) et mauve (C) dans les arrêtoirs (20) et les guides (21).

14. Conecte el cable relé anaranjado (B) y el cable relé púrpura (C) en el J1004 y el J1003 del PCB controlador de la perforadora (18), respectivamente.

15. Conecte los otros extremos del cable relé anaranjado (B) y el cable relé púrpura (C) en el CN14 y el CN12 del PCB controlador del finalizador (19), respectivamente.

16. Introduzca el cable relé anaranjado (B) y el cable relé púrpura (C) a través de los retenedores de cables (20) y las guías de cables (21).

14. Schliessen Sie das orange-farbene Relaykabel (B) und lila-farbene Relaykabel (C) an jeweils J1004 und J1003 auf der Lochtreiber-Leiterkarte (18) an.

15. Schliessen Sie die anderen Enden des orange-farbenen Relaykabels (B) und lila-farbenen Relaykabels (C) an jeweils CN14 und CN12 auf der Fixierer-Steuierkarte (19) an.

16. Legen Sie das orange-farbene Relaykabel (B) und lila-farbene Relaykabel (C) durch die Kabelhalter (20) und Kabelführungen (21).

14. Collegare il cavo del relè arancione (B) e il cavo del relè viola (C) a J1004 e J1003 sulla basetta di guida della perforazione (18), rispettivamente.

15. Collegare le altre estremità del cavo del relè arancione (B) e del cavo del relè viola (C) a CN14 e CN12 sulla basetta dell'unità di controllo della finitrice (19), rispettivamente.

16. Far passare il cavo del relè arancione (B) e il cavo del relè viola (C) attraverso i fermi dei cavi (20) e le guide dei cavi (21).

14. 将中继线(橙色) (B) 连接到穿孔驱动电路板 (18) 的J1004,并将中继线(紫色) (C) 连接到穿孔驱动电路板 (18) 的J1003。

15. 将中继线(橙色) (B) 连接到订装置调节电路板 (19) 的CN14,并将中继线(紫色) (C) 连接到订装置调节电路板 (19) 的CN12。

16. 使中继线(橙色) (B) 和中继线(紫色) (C) 穿过束线压环 (20) 及束线导向部件 (21) 后,加以处理。

17. Refit the front cover ⑥, paper jam release knob ③ and rear cover ⑦.

18. Join the finisher to the copier and connect the finisher signal cable to the copier.

### Operation check

Make test copies to check that the punch unit operates correctly.

---

17. Refixer le couvercle avant ⑥, le bouton d'éjection du bourrage papier ③ et le couvercle arrière ⑦.

18. Relier le retoucheur au copieur et connecter le câble d'interconnexion du retoucheur au copieur.

### Vérification du fonctionnement

Effectuer des copies test pour vérifier le bon fonctionnement de l'unité de perforation.

---

17. Vuelva a colocar la cubierta frontal ⑥, la perilla de liberación de atasco de papel ③ y la cubierta posterior ⑦.

18. Una el finalizador a la copiadora y conecte el cable de señal del finalizador en la copiadora.

### Pruebas de Funcionamiento

Realice copias de prueba a fin de comprobar que la unidad perforadora funciona correctamente.

---

17. Bringen Sie die vordere Abdeckung ⑥, den Papierstau-Lösehebel ③ und die hintere Abdeckung ⑦ wieder an.

18. Bringen Sie den Fixierer am Kopierer an und schliessen Sie das Fixierer-Signalkabel am Kopierer an.

### Betriebsprüfung

Prüfen Sie mit einem Testkopien-Lauf, ob die Lochereinheit ordnungsgemäß funktioniert.

---

17. Inserire nuovamente il pannello anteriore ⑥, la manopola di rilascio dell'inceppamento della carta ③ e il pannello posteriore ⑦.

18. Unire la finitrice alla copiatrice e collegare il cavo del segnale della finitrice alla copiatrice.

### Controllo del funzionamento

Eeguire copie di prova per controllare che l'unità di perforazione funzioni correttamente.

---

17. 安装前罩 ⑥、解除卡纸度盘 ③ 及后 ⑦ 罩。

18. 将订装装置连接于复印机主体,并将订装装置的信号线连接到复印机主体。

### [确认运作]

通过试印来确认穿孔装置能否正常运作。

**MEMO:**

